

शुक्लयजुर्वेदीया

# ईशोपनिषद्

१

Входящая в состав «Шукла Яджур Веды»

«Иша упанишада»

или

«Ишавасья упанишада»

1

Прежде чем приступить к чтению *упанишады*, необходимо определить её *риши* (её составителя), *дэвату* – божество, которому она посвящена и *чханду* – размер или ритм чтения. По мнению Шри Мадхвы *риши* этой *упанишады* – Сваямбхува Ману. Из лона его дочери Акути и семени *праджанати* Ручи родился сын Яджня. Он – Сам *Аватар* Вишну, и Этот Вишну является Божеством (*дэватой*) *мантр* этой *упанишады*. *Мантры*, начинающиеся с «*ишавасьям*», составлены в размере (*чханде*) *ануштубх*. В других *шлоках* размер определяется слогами. Вся эта *упанишада* состоит из хвалебных гимнов (*став*) посвящённых Вишну. Говорится, что, однажды, Сваямбхува-Ману, из любви к своему внуку, Яджне, Которого он считал *аватаром* Бхагавана, а также ради личного спасения, составил молитвы (*ставы*), начинающиеся с «*ишавасьям*». Узнав об этом, неспособные выносить никаких молитв Вишну, *ракшасы* решили съесть Сваямбхува Ману. Тогда, удовлетворённый молитвами Сваямбхувы Ману, благословенный *дэватами* во главе с Рудрой на неуязвимость в сражении, Вишну, носящий имя «Яджня», уничтожил *ракшасов* и освободил от страхов Своего деда Сваямбхува Ману. Эта история описывается в восьмой песне «Шримад-Бхагаватам» начиная с первой главы. Эти молитвы Сваямбхувы Ману – суть всей «Ишавасья-упанишады». По мнению Шри Баладэва Видьябхушана *риши* этой *упанишады* – Дадхьянг Атхарван (Дадхичи Муни).

«Ишавасья» или «Иша упанишада» является последней (сороковой) главой «Ваджасанея самхиты» «Шукла Яджур Веды» и поэтому её также называют «Ваджасанея самхита упанишада». Перед её чтением и в конце обычно читается мантра «*Ом пурнам...*», которая указывает на её принадлежность к «Яджур Веде».

ॐ पूर्णमदः पूर्णमिदं पूर्णात्पूर्णमुदच्यते ।

om pūrṇam - адаḥ pūrṇam - удам pūrṇām pūrṇam - удачйатэ |  
Ом! Полное – То, Полное – Это; исходит [ли] из Полного Полное,

पूर्णस्य पूर्णमादाय पूर्णमेवावशिष्यते ॥

pūrṇasya pūrṇam - ādāya pūrṇam - эвāвашищйатэ ||  
вбирает [ли в Себя] (отдаёт [ли из Себя]) полноту Полного, [Полное]  
остаётся полным [во всех отношениях].

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||  
Ом! Мир, мир, мир!\*

---

\* три раза повторенное слово «мир» означает отсутствие трёх видов страданий, т.е. страданий вызванных телом и умом (*адхиатмика-клеша*), страданий вызванных другими существами (*адхибхаутика-клеша*) и страданий вызванных высшими силами (*адхидаивика-клеша*).

ॐ ईशावास्यमिदं सर्वं यत्किञ्च जगत्यां जगत् ।

om īśāvasyam - идагм сарвам йат - киṅча джагатйām джагат |  
Ом! Всё движущееся и неподвижное, что есть в этом мире, предназначено для присутствия Ишвары,\*

तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा मा गृधः कस्य स्विद्धनम् ॥ १ ॥

tēna tyaḥṭtēna bhujñīthā mā gṛdhaḥ kasya - свид - дханам || 1 ||  
им (тем, что выделено Им тебе, как твоя доля) надлежит удовлетворять свои потребности без привязанности, [и] не желай большего, [хорошо понимая] Кому [всё это] принадлежит.

---

\*Шри Мадхва переводит «ишавасьям», как «ишена аваса йогйам», или «то, что нуждается в присутствии Ишы (Того, Кто управляет). В аналогичном стихе из «Бхагаватам» (8.1.10) Шри Вишванатха переводит слово «авасйам» как «аваса-вишайи-бхутам» или «самйаг-васартхам» т.е. «то, что непосредственно предназначено для (Его) присутствия».

कुर्वन्नेवेह कर्माणि जिजीविषेच्छतः समाः ।

курванн-эвеха кармāṇи джиджйвищеч-чхатагм самāх |  
Совершая таким образом здесь [предписанную ему] деятельность,  
[человек] должен желать жить [полные] сто лет,

एवं ब्रुयि नान्यथेतोऽस्ति न कर्म लिप्यते नरे ॥ २ ॥

эвам твайи нāнйатхето‘сти на карма липйатэ наре || 2 ||  
[и тогда] его не затронут [последствия его] деятельности, [о человек,] у  
тебя нет другой [альтернативы] этому.

असुर्या नाम ते लोका अन्धेन तमसावृताः ।

асурйā нāма тэ локā андхена тамасāвр̣тāх |  
Прозванные демоническими<sup>1</sup> миры, окутанные тьмой невежества,

तांस्ते प्रेत्याभिगच्छन्ति ये के चात्महनो जनाः ॥ ३ ॥

tāṅс-тэ претйāбхигаччханति йе ке чātма-хано джанāх || 3 ||  
их после смерти обрящут те, кто убили [в себе вечное] я<sup>2,3</sup>.

<sup>1</sup> Санскритское слово «асурья», которое здесь мы перевели как «демоническими» может также означать «лишёнными солнца (света или Бога)».

<sup>2</sup> Здесь возможен и такой перевод: «обрящут те, кто убили [в себе вечное] Я».

<sup>3</sup> Подобная шлока с некоторыми изменениями находится в «Брихад-араньяка-упанашаде» [«Б.А.У.» 4.4.11]

अनेजदेकं मनसो जवीयो

анеджад-экам манасо джавййо  
Неподвижное<sup>1</sup>, Единое, Быстрее ума,

नैनद्देवा आप्नुवन्पूर्वमर्षत् ।

на-инад-дэвā āпнуван пūrвам-арщат |  
Его не могут постичь даже боги (чувства), из-за того, что [Оно пребывает]  
за пределами [их] познания.

तद्धावतोऽन्यानत्येति तिष्ठत्

тад-дхāवато'нйāн-атйэти तिष्ठत्

Оставаясь [на одном месте], Оно обгоняет бегущих.

तस्मिन्नपो मातरिश्वा दधाति ॥ ४ ॥

тасминн-апо мātаришвā дадхāти ॥ 4 ॥

Ему главный жизненный принцип<sup>2</sup> подносит [всю благочестивую] деятельность.

---

<sup>1</sup> Санскритское слово «анэджат», которое здесь мы перевели как «Неподвижное», может также означать «Лишённое страха». Здесь слова, описывающие Брахман, среднего рода, т.к. санскритское слово «Брахман» среднего рода.

<sup>2</sup> Так как «Матаришва», или «тот, кто пребывает в пространстве», может означать как Прану (главный жизненный принцип, дыхание и т.п.), так и Ваю (божество воздуха или ветра), здесь возможен и такой перевод: «“тасмин” – в Нём “матаришва” – Ваю “апо” – воды (тучи и т.п.) “дадхати” – поддерживает или удерживает».

तदेजति तन्नैजति तदूरे तद्वन्तिके ।

тад-эджати тан-на-иджати тад-дӯре тад-в-анतिकе |

Оно движется [и] не движется, Оно далеко [и] совсем близко,

तदन्तरस्य सर्वस्य तदु सर्वस्यास्य बाह्यतः ॥ ५ ॥

тад-антарасйа сарвасйа тад-у сарвасйāсйа бāхйатах ॥ 5 ॥

Оно внутри всего, Оно же вовне всего этого.

यस्तु सर्वाणि भूतान्यात्मन्येवानुपश्यति ।

йас-ту сарвāणि бхутāнй-āтманй-эвāнупашйати |

Кто все существа<sup>1</sup> видит находящимся в «Я»,

सर्वभूतेषु चात्मानं ततो न विजुगुप्सते ॥ ६ ॥

сарва-бхūtэщу чāтмāнаи тато на виджугупсатэ ॥ 6 ॥

и «Я» пребывающим во всех существах, [тот] поэтому [ни к кому и не к чему] не испытывает отвращения<sup>2,3</sup>.

---

<sup>1</sup> Санскритское слово «*бхутани*», которое здесь мы перевели как «существа», можно также перевести и как «первоэлементы».

<sup>2</sup> «*виджугупсьятэ*» может также означать «не желает защищать себя».

<sup>3</sup> Подобная *шлока* находится в «Бхагавад-гите» (6.29)

**यस्मिन्सर्वाणि भूतान्यात्मैवाभूद्विजानतः ।**

йасмин-сарвāни бхўтāнй-āтма-ивāбхўд-виджāнатах |  
Когда<sup>1</sup> все существа стал[и<sup>2</sup> единым] «Я» для познавшего,

**तत्र को मोहः कः शोकः एकत्वमनुपश्यतः ॥ ७ ॥**

тамтра ко мохах ках шоках экатвам-анупашйатах || 7 ||

тогда какая [может быть] скорбь и иллюзия у того, кто всё видит единым?<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> यस्मिन्सर्वाणि भूतानि यस्मिन् काले यथोक्तात्मनि वा (Из *бхашьи* Шанкары на «Ишопанишад»).

<sup>2</sup> Здесь мы, как и некоторые *ачарьи*, умышлено изменили единственное число на множественное, т.к. в противном случае первая строка может стать противоречием следующей («Когда (в ком) Я стало всеми существами, тогда, (в том)...»). Здесь также возможны и другие варианты перевода.

<sup>3</sup> Подобная *шлока* находится в «Бхагавад-гите» (6.32).

**स पर्यगाच्छुक्रमकायमव्रणम्**

са парйагāч-чхукрам-акāйам-авраṇам-

Он достиг<sup>1</sup> сияющего, бестелесного, лишённого всяческих недостатков,

**अस्नाविरꣳ शुद्धमपापविद्धम् ।**

аснāвирагṁ шуḍḍхам-апāпавидḍхам |

не имеющего вен, чистого, не осквернённого грехом (Господа, Который –)

**कविर्मनीषी परिभूः स्वयंभूरू**

кавир-манīṣī парибхूḥ свайāmбхур-

всеведущий, разумный, повеливающий всеми, самосуший,

**याथातथ्यतोऽर्थान्व्यदधाच्छाश्वतीभ्यः समाभ्यः ॥ ८ ॥**

ūātḥātatḥūato'ṛtḥān-vīadādhāc-  
chāshvatībhūaḥ samābhūaḥ || 8 ||

[и Тот, Кто] с незапамятных времён наделил объекты соответствующими свойствами.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Санскритское слово «*парьягат*», которое здесь мы перевели как «достиг», является формой аориста, которое определяет прошедшее время.

Однако в соответствии с правилом छन्दसि लुङ्-लृङ्-लिट्: *чхандаси лун лан литах* (Панини 3.4.6) – «В Ведах глаголы имеющие форму аориста, не совершённого и совершённого времени могут иметь значение любого другого времени».

<sup>2</sup> Здесь возможен и такой перевод: «Он, всеведущий, обуздавший свой ум, превзошедший всех в знании (или существующий повсюду, т.е. неограниченный телом), безразличный ко всему прочему (т.е. постоянно созерцающий *атмана*) после долгих лет, должным образом рассмотрев все предметы, установил свой ум на высшей цели, методе её достижения и препятствиях на этом пути и достиг сияющего, бестелесного, лишённого всяческих недостатков, не имеющего вен, чистого, не осквернённого грехом (Господа)».

अन्धं तमः प्रविशन्ति येऽविद्यामुपासते ।

андхам̐ тамах̐ правишанти̐ йе'видйām-упāсатэ |  
В непроглядную тьму входят те, кто почитает невежество,

ततो भूय इव ते तमो य उ विद्यायां रताः ॥ ९ ॥

тамo бхуя̐ ива̐ тэ̐ тамo̐ йа̐ у̐ видйāйāг̐ рата̐х̐ || 9 ||  
[но] в ещё большую тьму [входят] те, кто увлечены знанием.\*

\*Аналогичная *шлока* находится в «Брихад-араньяка-упанишаде» [«Б.А.У.» 4.4.10]

अन्यदेवाहुर्विद्ययाऽन्यदाहुरविद्यया ।

анйад̐-эвāхур̐-видйайā'нйад̐-āхур̐-авидйайā̐ |

Иное, говорят, [обретается] знанием, иное – посредством невежества,

इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचक्षिरे ॥ १० ॥



ити шуш्रума дх̣ір̣āṇāṃ ँे нас-ताढ-वचचकषिरे ॥ 10 ॥  
это слышали [мы] от [мужей] рассудительных, которые просветили нас в  
этом.

**विद्यां चाविद्यां च यस्तद्वेदोभयं सह ।**

विद्यैां चाविद्यैां चा ँас-ताढ-वेढबहागं साहा |  
Кто знает как знание, так и невежество, тот

**अविद्यया मृत्युं तीर्त्वा विद्ययाऽमृतमश्नुते ॥ ११ ॥**

авид्यैायां मृत्युं तीर्त्वा विद्यैायां'मृतम-ашнутэ ॥ 11 ॥  
посредством невежества превзойдя смерть, с помощью знания обретают  
бессмертие.

**अन्धं तमः प्रविशन्ति येऽसंभूतिमुपासते ।**

ан̣дхам̣ тамаḥ̣ प्राविशन्ति ँे'सांभх̣ृतим-उपासते |  
В непроглядную тьму входят те, кто почитает исчезновение,

**ततो भूय इव ते तमो य उ संभूत्यां रताः ॥ १२ ॥**

тамо̣ бх̣ूया̣ इवा̣ तэ̣ тамо̣ ँा̣ उ̣ सांभх̣ृत्यैां̣ रताḥ̣ ॥ 12 ॥  
[но] в ещё большую тьму [войдут] те, кто увлечены появлением.

**अन्यदेवाहुः संभवादन्यदाहुरसंभवात् ।**

ан्̣यैाढ-эवा̣хуḥ̣ सांभх̣ावाढ-ан्̣यैाढ-āхур-асаंभх̣ावा̣т |  
«Иное – говорят – от проявленного, иное – говорят – от непроявленного» –

**इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचक्षिरे ॥ १३ ॥**

ити шуш्रума дх̣ір̣āṇāṃ ँे нас-ताढ-वचचकषिरे ॥ 13 ॥  
это слышали [мы] от [мужей] рассудительных, которые просветили нас в  
этом.

**संभूतिं च विनाशं च यस्तद्वेदोभयं सह ।**

सांभх̣ृतим̣ चा̣ विनाशं̣ चा̣ ँास-ताढ-वेढबहागं̣ साहा |  
Кто знает как появление, так и уничтожение, тот



<sup>2</sup> Возможен и такой перевод этой строки: «тот Твой облик, который самый благоприятный по Твоей [милости] я вижу».

<sup>3</sup> О золотом Пуруше в солнце см. «Чхандогья упанишаду» (1.6.6-8).

**वायुरनिलममृतमथेदं भस्मान्तं शरीरम् ।**

vāyur - анилам - амṛтам - атхедам̐ бхасмāнтаг̐ шарīрам̐ |  
[Пусть мой] жизненный воздух [сольётся] с бессмертным воздухом  
вселенной, [а] затем это [моё физическое] тело [пусть обратится] в пепел!

**ॐ क्रतो स्मर कृतं स्मर**

om̐ крато смара кṛтаг̐ смара  
Om! О ум, помни, помни соделанное [мною]!

**क्रतो स्मर कृतं स्मर ॥ १७ ॥**

крато смара кṛтаг̐ смара || 17 ||  
О ум, помни, помни соделанное [мною]!

**अग्ने नय सुपथा राये अस्मान्**

agne naya supathā rāye āsmān -  
О Агни, веди нас к [великому] богатству (освобождению) по доброму  
пути!

**विश्वानि देव वयुनानि विद्वान् ।**

viśvāni dēva vāyunāni vidvān |  
О Дэва, [Ты] знаешь все [наши] дела,

**युयोध्यस्मज्जुहुराणमेनो**

yuyodhyasmajjuhuraṇameṇo  
[так] устрани от нас лицемерия и грехи,

**भूयिष्ठां ते नम उक्तिं विधेम ॥ १८ ॥**

bhūyiṣṭhāṃ te nam ukṭiṃ vidhema || 18 ||  
Тебе [мы] воссылаем многочисленные поклоны.\*

---

\* Стихи с 15 по 18 цитируются в «Брихад-араньяка упанишаде» [5.15.1]

ॐ पूर्णमदः पूर्णमिदं पूर्णात्पूर्णमुदच्यते ।

om pūrṇam - адаḥ pūrṇam - удам pūrṇāt pūrṇam - ūdachyatē |  
Ом! Полное – То, Полное – Это; исходит [ли] из Полного Полное,

पूर्णस्य पूर्णमादाय पूर्णमेवावशिष्यते ॥

pūrṇasya pūrṇam - ādāya pūrṇam - evāvaśiṣyatē ||  
вбирает [ли в Себя] (отдаёт [ли из Себя]) полноту Полного, [Полное]  
остаётся полным [во всех отношениях].

॥ ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

|| om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||  
Ом! Мир, мир, мир!

इतिवाजसनेयसंहितायामीशावास्योपनिषत्संपूर्णा

īti - vādjanāya - samhitāyām - īśāvāsyaopaniṣat - sampūrṇā  
Здесь заканчивается «Ишавасья упанишада» Ваджаня-самхиты.